

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория перевода

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Вильданова Э.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), EMVildanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные исторические этапы формирования переводоведения;
- основные понятия, используемые для описания процесса перевода;
- теоретические и практические проблемы перевода как общего характера, так и частного.

Должен уметь:

- теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы;
- рассматривать частные особенности переводческого процесса в широком контексте межъязыковой коммуникации;
- ориентироваться в нравственных коллизиях современной науки, включая специфику проблем отдельных наук;
- понимать нравственные аспекты функционирования науки как многомерного явления общественной жизни.

Должен владеть:

- нравственными нормами переводческой деятельности;
- нормами перевода;
- пониманием ценностной неоднозначности научно-технического прогресса.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.16 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 72 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод в современном мире	5	2	2	0	6
2.	Тема 2. Основные виды перевода	5	2	2	0	6
3.	Тема 3. Этика переводчика	5	2	2	0	6
4.	Тема 4. История перевода	5	2	2	0	6
5.	Тема 5. Теоретико-переводческие универсалии	5	2	2	0	6
6.	Тема 6. Проблемы переводческой эквивалентности	5	2	2	0	8
7.	Тема 7. Теоретические проблемы процесса перевода	5	2	2	0	8
8.	Тема 8. Лингвокультурная специфика перевода	5	1	1	0	8
9.	Тема 9. Лексико-семантические проблемы перевода	5	1	1	0	6
10.	Тема 10. Грамматические проблемы перевода	5	1	1	0	6
11.	Тема 11. Фонетические проблемы перевода	5	1	1	0	6
	Итого		18	18	0	72

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Перевод в современном мире

Теория перевода. Понятие перевода. Языковые и культурные барьеры. Перевод как межкультурная коммуникация. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Изменение характера переводческой деятельности в середине 20 века и требований к переводу. Предмет и задачи теории перевода. Основные разделы теории и модели перевода. Основные классификации переводов. Способы перевода. Единицы перевода и способы сегментации текста.

Тема 2. Основные виды перевода

Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

Тема 3. Этика переводчика

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Гигиена труда переводчика. Особенность устного синхронного перевода. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.

Тема 4. История перевода

Перевод в древности и эпоху античности. Перевод в эпоху средневековья. Перевод в Европе в XIV-XIX вв. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII ? XIX вв. Перевод в XX в. Перевод в Древней Греции. Перевод в Древнем Риме. Письменность в древности. Роль Петра 1 в развитии переводческой деятельности.

Тема 5. Теоретико-переводческие универсалии

Этапы формирования теории перевода. Исследовательские парадигмы. Теоретико-переводческие универсалии. Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода. Статистическая парадигма. Динамическая парадигма. Деятельностная парадигма. Теоретико-переводческие универсалии (ИТ, ИЯ, ПТ, эквивалентность, адекватность, единицы перевода, трансформация, переводимость).

Тема 6. Проблемы переводческой эквивалентности

Переводимость, инвариант перевода, соотносительная важность компонентов текста, понятие переводческой эквивалентности, концепция переводческой эквивалентности. Принцип относительной переводимости (В. Коллер), понятие переводческой эквивалентности, концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция культурно-эстетического соответствия, концепция полноценности перевода.

Тема 7. Теоретические проблемы процесса перевода

Этапы процесса перевода, единицы перевода, теория соответствий и трансформаций, интерференция при переводе. Способы вычленения единиц перевода, перевод на уровне фонем, перевод на уровне морфем, перевод на уровне слов, перевод на уровне словосочетаний, перевод на уровне предложений, перевод на уровне текста.

Тема 8. Лингвокультурная специфика перевода

Ситуативные реалии, интертекстуализмы, проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе. Прагматическая адаптация текста. Ситуативные реалии, отражающие обычаи и традиции народа, интертекстуальные барьеры и вставки, три подхода к решению проблемы национально-культурной адаптации.

Тема 9. Лексико-семантические проблемы перевода

Общие принципы передачи лексики. Слова-реалии (экзотизмы). Перевод имен собственных. Перевод прецизионной лексики. Перевод междометий и звукоподражаний. Лексические трансформации, используемые при переводе. Слова с эмоциональным значением и их перевод. Способы передачи фразеологических единиц. Словари и работа со словарем.

Тема 10. Грамматические проблемы перевода

Способы компенсации экспликации грамматического значения ПЯ или в ИЯ. Выбор компенсирующих средств. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе. Типы грамматических расхождений между ПЯ и ИЯ. Грамматические трансформации, используемые при переводе.

Тема 11. Фонетические проблемы перевода

Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования. Проблемы перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий и т.д. Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транскрибирование.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

ЭБС Знаниум - <http://znanium.com/>

ЭБС Издательства Лань - <http://e.lanbook.com>

ЭБС Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 5			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Устный опрос	ОК-4 , ПК-6 , ПК-9 , ПК-4	2. Основные виды перевода 3. Этика переводчика 4. История перевода 6. Проблемы переводческой эквивалентности 8. Лингвокультурная специфика перевода
2	Тестирование	ПК-9 , ПК-6 , ПК-13 , ПК-18	1. Перевод в современном мире 5. Теоретико-переводческие универсалии 7. Теоретические проблемы процесса перевода
3	Курсовая работа по дисциплине	ОК-4 , ПК-4 , ПК-5 , ПК-6 , ПК-9 , ПК-13 , ПК-18	9. Лексико-семантические проблемы перевода 10. Грамматические проблемы перевода 11. Фонетические проблемы перевода
	<i>Экзамен</i>	ОК-4, ПК-18, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 5					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Курсовая работа по дисциплине	Продемонстрирован высокий уровень владения материалом по теме работы. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы и применённые методы соответствуют поставленным задачам. Работа характеризуется оригинальностью, теоретической и/или практической ценностью. Оформление соответствует требованиям.	Продемонстрирован средний уровень владения материалом по теме работы. Используются надлежащие источники. Структура работы и применённые методы в целом соответствуют поставленным задачам. Работа в достаточной степени самостоятельна. Оформление в основном соответствует требованиям.	Продемонстрирован низкий уровень владения материалом по теме работы. Используются источники, методы и структура работы частично соответствуют её задачам. Уровень самостоятельности низкий. Оформление частично соответствует требованиям.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом по теме работы. Используются источники, методы и структура работы не соответствуют её задачам. Работа несамостоятельна. Оформление не соответствует требованиям.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 5

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 2, 3, 4, 6, 8

Тема 2. Основные виды перевода.

Устный опрос: Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод

Тема 3. Этика переводчика

Устный опрос: Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

Тема 4. История перевода

Устный опрос: Перевод в Древней Греции. Перевод в Древнем Риме. Письменность в древности. Роль Петра 1 в развитии переводческой деятельности.

Тема 6. Проблемы переводческой эквивалентности

Устный опрос:

Понятие эквивалентности.

Проблема адекватности перевода.

Тема 8. Лингвокультурная специфика перевода

Устный опрос:

1. Ситуативные реалии, отражающие обычаи и традиции народа
2. Интертекстуальные барьеры и вставки,
3. Три подхода к решению проблемы национально-культурной адаптации

2. Тестирование

Темы 1, 5, 7

Примерные вопросы к тестам

Тема 1

Тест

1. Общая теория перевода это

- A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

2. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит

- A) психологическому переводоведению
- B) этнографическому переводоведению
- C) лингвистическому переводоведению
- D) литературному переводоведению
- E) историческому переводоведению

3. Перевод это

- A) анализ формы
- B) сопоставление изучения переводов
- C) учет факторов
- D) средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
- E) нормативные рекомендации

4. Важным методом исследования является

- A) эксперимент
- B) исторический
- C) дополнительный
- D) сопоставительный
- E) опрос

5. Какой метод исследования использует опрос информантов?

- A) сравнительный
- B) исторический
- C) сопоставительный

- D) языковой
E) дополнительный
6. ИЯ в теории перевода - это
A) исходящий язык
B) используемый язык
C) исходный язык
D) иностранный язык
E) испанский язык
7. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется?
A) межъязыковая коммуникация
B) многоязычная коммуникация
C) языковая коммуникация
D) лингвистическая коммуникация
E) внешняя коммуникация
8. Языковое посредничество - это
A) преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
B) отождествление оригинала и перевода
C) перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
D) передача информации
E) воспроизведение процесса речевого общения
9. Различаются два основных вида языкового посредничества:
A) перевод и отождествление
B) перевод и адаптация
C) перевод и кодирование
D) перевод и адаптивное транскодирование
E) коммуникация и адаптивное транскодирование
10. ПЯ в теории перевода ? это
A) Письменный язык
B) Полный язык
C) Польский язык
D) Переводной язык
E) Печатный язык
11. Функциональное отождествление заключается в том, что
A) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
B) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
C) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
E) перевод публикуется под именем переводчика

Тема 5

Тест

1. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется
A) Межъязыковая коммуникация
B) ИЯ
C) ПЯ
D) Эквивалентность
E) Непереводимость
2. Адаптивное транскодирование - это
A) вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование

- В) вид языкового посредничества, при котором происходит речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками
- С) вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал
- Д) вид языкового посредничества, при котором происходит адаптация текста переводческое творчество
- Е) вид языкового посредничества, который всецело направлен на коммуникацию

3. Адаптивное транскодирование осуществляется путем составления?

- А) переводческих задач и целей
- В) информации
- С) диалогов, бесед
- Д) художественных произведений
- Е) аннотаций, рефератов, резюме

4. Содержательное отождествление заключается в том, что

- А) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- В) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- С) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
- Д) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами
- Е) перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

5. Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?

- А) Дж.Кэтфорд
- В) Т. Сэвори
- С) Ж. Мунэн
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж.Дарбельне

6. Структурное отождествление заключается в том, что

- А) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
- В) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- С) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- Д) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами
- Е) перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

7. Стереотипные слова и фразы ?

- А) Поговорки
- В) Пословицы
- С) Клише
- Д) Стихи
- Е) Песни

8. Какие единицы текста сохраняют качество единицы перевода в любых условиях?

- А) Предложения
- В) Словосочетания
- С) Пословицы и образные выражения
- Д) Слова
- Е) Морфемы

Тема 7

Тест

1. Переводящий язык

- А) Язык оригинала
- В) Язык, с которого делается перевод
- С) Язык, на который делается перевод
- Д) Язык, при помощи которого переводят
- Е) Искусственный язык

2. Исходный язык

- A) Язык предков
- B) Язык, с которого делается перевод
- C) Язык, на который делается перевод
- D) Язык, при помощи которого переводят
- E) Искусственный язык

3. Языковая норма

- A) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
- B) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- C) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- D) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- E) требования обеспечения прагматической ценности перевода

4. Фильтр, следующий за образуемым языковой нормой фильтром называется?

- A) языковая норма, узус
- B) норма эквивалентности перевода
- C) норма переводческой речи
- D) прагматическая норма перевода
- E) норма перевода

5. Кто ввел понятие ?модель перевода??

- A) Ю.Найда
- B) Т. Сэвори
- C) Ж. Мунэн
- D) Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
- E) Дж.Кэтфорд

6. Частная теория перевода - это

- A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

7. Единицей перевода является

- A) предложение
- B) текст
- C) абзац
- D) слово
- E) глава

8. Специальная теория перевода ? это

- A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

9. Норма перевода - это

- A) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- B) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- C) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- D) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
- E) требования обеспечения прагматической ценности перевода

10. Система языка - это

- A) это совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они работают
- B) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- C) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- D) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- E) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система

3. Курсовая работа по дисциплине

Темы 9, 10, 11

ТЕМЫ КУРСОВОЙ РАБОТЫ (ПРОЕКТА):

1. Теория переводимости В.Н.Комиссарова
2. Перевод как объект лингвистического исследования
3. Проблема перевода окказионализмов
4. Перевод и картина мира
5. Деформация как переводческая стратегия
6. Особенности перевода газетных текстов
7. Способы передачи игры слов в переводе
8. Лингвистические теории перевода
9. Фразеологические единицы в оригинале и перевода
10. Развитие теории перевода в США
11. Перевод в современном мире
12. Фоновые знания, имплицитная информация подбора
13. Перевод как диалог культур
14. Межкультурный фактор в переводе
15. Характеристика и дефиниция слова в теории перевода
16. Особенности перевода юридических текстов
17. Особенности перевода народных сказок
18. Способы передачи аналитической конструкции английского языка
19. Особенности перевода религиозных текстов
20. Категория определенности неопределенности в переводе
21. Особенности перевода аббревиатур в английском языке
22. Текстологические основы перевода
23. Безэквивалентная лексика. Лингвокультурные реалии в английском языке

Экзамен

Вопросы к экзамену:

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Предмет теории перевода.
2. Перевод, как акт межъязыковой коммуникации.
3. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
4. Сущность профессиональной этики переводчика.
5. История перевода. Перевод в древности и эпоху античности. Эквивалентность и адекватность.
6. История перевода. Перевод в эпоху средневековья.
7. История перевода. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.
8. История перевода. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII ? XIX вв
9. Этапы формирования теории перевода. Теоретико-переводческие универсалии
10. Проблемы переводческой эквивалентности
11. Этапы процесса перевода. Единицы перевода.
12. Теория соответствий и трансформаций.
13. Интерференция при переводе.
14. Лингвокультурная специфика перевода. Ситуативные реалии.
15. Лингвокультурная специфика перевода. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе.
16. Лексико-семантические проблемы перевода. Общие принципы передачи лексики.

17. Лексико-семантические проблемы перевода. Слова-реалии (экзотизмы). Перевод имен собственных.
18. Лексико-семантические проблемы перевода. Переводмеждометии и звукоподражании. Перевод фразеологизмов.
19. Грамматические проблемы перевода. Способы компенсации экспликации грамматического значения ПЯ или в ИЯ. Выбор компенсирующих средств.
20. Грамматические проблемы перевода. Типы грамматических расхождений между ПЯ и ИЯ.
21. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
22. Фонетические проблемы перевода. Фонетический облик языка в процессе перевода.
23. Фонетические проблемы перевода. Проблемы перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, гео-графических названий и т.д.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 5			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	15
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	20
Курсовая работа по дисциплине	Курсовую работу по дисциплине обучающиеся пишут самостоятельно дома. Темы и требования к работе формулирует преподаватель. Выполненная работа сдаётся преподавателю в сброшюрованном виде. В работе предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, применение исследовательских методов, проведение отдельных стадий исследования, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения.	3	15
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>

ЭБС Znanium.com - <http://www.znanium.com>

ЭБС ?Библиороссика? - <http://www.bibliorossica.com>

ЭБС Изд-во Лань - <http://e.lanbook.com>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов во внеаудиторное время может состоять из:-повторение лекционного материала;-подготовки к семинарам (практическим занятиям);-изучения учебной и научной литературы;-подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.;-подготовки к семинарам устных докладов (сообщений);-подготовки рефератов и иных письменных работ по заданию преподавателя и т.д. Здесь следует прежде всего внимательно изучить библиографический список, посетить сайты сети Интернет, посвященные тематике страноведения и лингвострановедения, отобрать работы, тематика которых соответствует избранной Вами, при необходимости можно обратиться за консультацией к преподавателю, причем можно также задать вопросы по содержанию и трактовке изучаемого самостоятельно материала. В случае вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение, рекомендуется составлять краткие конспекты изученного материала.
устный опрос	Тема и вопросы к устному опросу доводятся до студентов заранее. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу студенту необходимо изучить лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. Ответы на вопросы должны быть краткими и по существу.
тестирование	Подготовка к тестированию требует более тщательного изучения материала по теме или блоку тем, акцентирования внимания на определениях, терминах, содержании понятий, датах, географических названиях, именах известных людей. В тестовых заданиях в каждом вопросе - 4 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный.

Вид работ	Методические рекомендации
курсовая работа по дисциплине	Курсовая работа по дисциплине-это вид научно-исследовательской работы, когда ставится проблема, приводятся разные точки зрения, а также вырабатывается аргументированный подход автора к ее решению. Подготовка курсовой работы включает несколько этапов работы: 1. Подбор и изучение основных источников. 2. Систематизация материала, его обобщение. 3. Выработка структуры работы: а) формулировка темы, ее актуальности; б) обозначение проблемных вопросов, основных подходов в науке и на практике к их решению; в) гипотеза; г) результаты, полученные автором, их обоснование. 4. Подготовка доклада (презентации). 5. Подготовка к публичному выступлению с докладом (презентацией), к ответам на вопросы аудитории. Доклад оформляется в виде презентации, продолжительность выступления с докладом (презентацией) не превышает 10 минут.
экзамен	При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на зачет содержится 2 вопроса. Список теоретических вопросов выдается студенту заранее. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.
3. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.1 (Электронный ресурс): курс лекций /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.:ФЛИНТА, 2012.- 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>.
4. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.2 (Электронный ресурс): практикум /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.:ФЛИНТА, 2012.- 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>
5. Илюшкина М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М . Ю . Илюшкина ; науч . ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017.- 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1.-Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

Дополнительная литература:

1. Тихонов А. А. Английский язык [Текст]: теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6.
3. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А.Салимова, А. А. Тиммерханов. М. : Флинта : Наука, 2012. 280 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>
4. Алимов, В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. - М. : Кн.дом 'ЛИБРОКОМ', 2006. - 240с.

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.